

詩篇第一百二十篇譯文對照

【詩一百二十 1】

〔和合本〕「我在急難中求告耶和華，祂就應允我。」

〔呂振中譯〕「〔上殿之歌。〕我在急難中呼求永恆主，他就應了我〔或譯：求他應我〕：」

〔新譯本〕「(朝聖之歌(原文作“往上行之歌”)。我在急難中呼求耶和華，他就應允我。(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)」

〔現代譯本〕「我在患難中求告上主，他就答應我。」

〔當代譯本〕「在患難中，我求神來幫助我，祂就答應了我。」

〔文理本〕「(上行之歌) 我在難中、呼籲耶和華、蒙其俞允兮、」

〔思高譯本〕「登聖殿歌。我蒙難時一呼求上主，祂就俯聽了我的呼求。」

〔牧靈譯本〕「登聖殿歌。在無救傷痛時，我呼求上主，就立即聽見了他的回聲。」

【詩一百二十 2】

〔和合本〕「耶和華阿，求你救我脫離說謊的嘴唇，和詭詐的舌頭。」

〔呂振中譯〕「『永恆主阿，援救我脫離虛假之嘴唇，詭詐之舌頭！』」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你救我脫離說謊的嘴唇，救我脫離詭詐的舌頭。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你救我，救我脫離虛偽詭詐的人！」

〔當代譯本〕「主啊，求你救我遠離說謊的人。」

〔文理本〕「耶和華歟、尚其援我、脫於誑口詭舌兮、」

〔思高譯本〕「上主，求你救我脫離說謊的口唇，上主，求你救我擺脫詭詐的舌根。」

〔牧靈譯本〕「上主，求你把我從謊言的口中救出，擺脫欺詐的舌頭。」

【詩一百二十 3】

〔和合本〕「詭詐的舌頭阿，要給你甚麼呢？要拿甚麼加給你呢？」

〔呂振中譯〕「詭詐之舌頭阿，要用甚麼去給你呢？要拿甚麼來加給你呢？」

〔新譯本〕「詭詐的舌頭啊！他要給你甚麼呢？他要加給你甚麼呢？」

〔現代譯本〕「虛偽的人哪，神要怎樣對待你呢？他要怎樣懲罰你呢？」

〔當代譯本〕「說話的舌頭啊！你的收場將會怎樣呢？」

〔文理本〕「詭舌歟、當何以予之、何以加之、」

〔思高譯本〕「你這詭詐的口舌，究竟怎樣對待付你？究竟怎樣懲治你？」

〔牧靈譯本〕「滿口欺詐謊言的人，天主會怎樣懲罰你呢？」

【詩一百二十四】

- 〔和合本〕「就是勇士的利箭，和羅騰木的炭火。」
〔呂振中譯〕「就是勇士的利箭、和羅騰木的炭火！」
〔新譯本〕「就是勇士的利箭，和羅騰木燒的炭火。」
〔現代譯本〕「他要用戰士銳利的箭，用灼熱的炭火來懲罰你！」
〔當代譯本〕「你必為利箭刺透、火炭灼燒。」
〔文理本〕「即以武士之利矢、羅騰之蕪炭兮、」
〔思高譯本〕「只有勇士的矢箭，還有杜松的火炭！」
〔牧靈譯本〕「他會用武士鋒利無比的箭，還有熊熊燃燒的火炭。」

【詩一百二十五】

- 〔和合本〕「我寄居在米設，住在基達帳棚之中，有禍了！」
〔呂振中譯〕「我有禍阿，因為我寄居在米設，我住在基達的帳棚中！」
〔新譯本〕「我寄居在米設，住在基達的帳棚中，有禍了。」
〔現代譯本〕「寄居在米設人當中，我多麼慘哪！投宿在基達人當中，我多麼不幸啊！」
〔當代譯本〕「(5~6 节) 有禍患要臨到我身上了，因為我住在主所恨惡的人當中，就是那些住在米設和基達的人。我實在厭惡跟這些不喜愛和睦的人在一起。」
〔文理本〕「我旅于米設、寓於基達之幕、其有禍兮、」
〔思高譯本〕「我真不幸！因為要在默舍客居住，要在刻達爾的帳幕寄宿。」
〔牧靈譯本〕「我居於默舍客真是悲慘，而住在刻達爾的帳幕更是慘澹。」

【詩一百二十六】

- 〔和合本〕「我與那恨惡和睦的人，許久同住。」
〔呂振中譯〕「我跟那恨惡和平的人同住太久了。」
〔新譯本〕「我和恨惡和平的人，同住得太久。」
〔現代譯本〕「我跟厭惡和平的人相處太久了！」
〔當代譯本〕「(5~6 节) 有禍患要臨到我身上了，因為我住在主所恨惡的人當中，就是那些住在米設和基達的人。我實在厭惡跟這些不喜愛和睦的人在一起。」
〔文理本〕「憾和平者、我與之偕居已久兮、」
〔思高譯本〕「因與憎惡和平的人相處，我的靈魂已經感到太久。」
〔牧靈譯本〕「我久居在憎恨和平的人中，我的靈魂已感到厭倦。」

【詩一百二十七】

- 〔和合本〕「我願和睦；但我發言，他們就要爭戰。」

〔呂振中譯〕「我，我和平；但我一說話，他們便要戰爭。」

〔新譯本〕「我希望有和平，但我一說話，他們就要爭戰。」

〔現代譯本〕「我愛好和平；我講和平，他們卻要戰爭！」

〔當代譯本〕「我愛和平，他們卻喜愛戰爭。」

〔文理本〕「我所願乃和平、惟我言之、彼欲戰鬪兮、」

〔思高譯本〕「我言談無非和平，他們卻鼓勵戰爭。」

〔牧靈譯本〕「我談論和平，而他們講的只有征戰。」